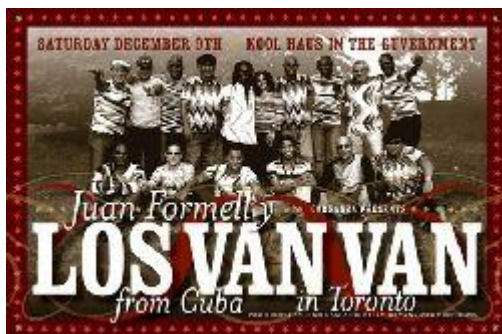


Si no te quieres tu



L'oeuvre

Si no te quieres tu est une timba-salsa écrite par Jorge Diaz sur une musique de Roberto Carlos Rodriguez.

Elle a été enregistrée par le groupe *Los van van* dans l'album *Arrasando* en 2009, avec la voix de Mayito.

Fabrice Hatem

Ses interprétations par le groupe *Los Van Van*

– [Clip vidéo associé à l'album *Arrasando* \(2009\)](#)

Ses paroles en espagnol[1]	Sa traduction en français
<p>Si no te quieres tu (Jorge Diaz / Roberto Carlos Rodriguez)</p> <p>Una mañana al despertar Vi que no estabas Con ansias te empecé a buscar Y no te hallaba. Solo una nota en un papel Fue lo que me hizo comprender Que nunca había sido mío Tu querer. Comprendo fue un error pensar Que tu me amabas Y que eran ciertas Las caricias que me dabas. Es que no puede imaginar Que fue tu voz artificial Y que era falso El brillo de cada mirada. Y así fue pasando el tiempo Y con el te fui olvidando Y el destino quiso un día Verte frente a mi vagando Y te quise saludar</p>	<p>Si tu ne t'aimes pas (Traduction de Fabrice Hatem)</p> <p>Un matin, je me suis réveillé J'ai vu que tu n'étais pas là Avec angoisse, j'ai commencé à te chercher Mais je ne t'ai pas trouvée. Seulement un mot sur un bout de papier Et c'est lui qui m'a fait comprendre Que jamais ne m'avait appartenu Ton amour. Je comprends, ce fut une erreur de penser Que tu m'aimais Qu'elles étaient sincères Les caresses que tu me donnais. C'est que je ne pouvais imaginer Que tes mots furent artificiels Et qu'il n'y avait que fausseté Dans la lueur de tes regards. Et ainsi le temps a passé Et avec lui je t'ai oublié Mais le destin voulut un jour Que devant moi je te vis errer Et je voulu te saluer</p>

Tan solo por cortesía
Y en tu rostro vi una huella de agonía.
Y el dolor te fue abrazando
Y el temor te fue acechando
Y tu alma fue perdiendo
Cada aliento
Y sentí pena por ti
Al pensar que no podrías
Ni tan siquiera compartir
Como una simple amiga mía.

Y ya ves!

Si tu no quieres nada más conmigo

Si ni siquiera puedo ser tu amigo

Dime que le voy a hacer?

Dime que le, dime

Dime, dime que le, que le, que le voy a
hacer

Si tu no quieres nada más conmigo

Que pena me da

Aquí no hay nada que hacer...

Y ya ves!

Si tu no quieres nada más conmigo

Si ni siquiera puedo ser tu amigo

Dime que le voy a hacer?

Pa'lante, pa'lante vamos

Pero dime que te hice?

Pero dime que te hice yo?

Merezco una explicación!

Como he sido yo contigo mi nena

Ven ! Dame tu perdón

Perdóname! Perdóname corazón.

Y ya ves!

Si tu no quieres nada más conmigo

Si ni siquiera puedo ser tu amigo

Dime que le voy a hacer?

Nena porque no puedo encontrar

Un amor como tu oh como ayer

Si yo soy igual

Si no lo puedo hacer

Yo lo voy a ver.

Y ya tu ves, tu ves

Si no te quieres tu

Quien te va a querer ?

Par une simple courtoisie
Mais je vis sur ton visage une lueur d'agonie.

Et la douleur t'a enlacée

Et la peur t'a assiégée

Et ton âme s'est épuisée

Souffle après souffle

J'éprouvais de la peine pour toi

En pensant que tu ne pourrais pas

Partager quelque chose avec moi

Comme nous étions de simples amis.

Et regarde

Si tu ne veux plus rien savoir de moi

Si je ne peux même pas être ton ami

Dis-moi ce que je vais faire ?

Dis-le moi, dis-le moi !

Dis-le moi, dis-le moi

ce que je vais faire

Si tu ne veux plus rien savoir de moi

Cela me donne tant de peine

Et là il n'a rien plus à faire....

Et regarde

Si tu ne veux plus rien savoir de moi

Si je ne peux même pas être ton ami

Dis-moi ce que je vais faire ?

Allons, il faut continuer à vivre

Mais dis-moi ce que je t'ai fait ?

Mais dis ce que je t'ai fait, moi ?

Je mérite une explication !

Dis-moi ce que j'ai fait de mal, petite

Allez ! Donne-moi ton pardon

Pardonne-moi ! Pardonne-moi mon cœur.

Et regarde

Si tu ne veux plus rien savoir de moi

Si je ne peux même pas être ton ami

Dis-moi ce que je vais faire ?

Petite, pourquoi ne puis-je pas rencontrer

Un amour comme le tien oh comme hier

Si moi je n'ai pas changé

Pourquoi je ne pourrais pas le faire

Je vais bien voir.

Voilà tu vois, tu vois

Si tu ne t'aimes pas,

Qui est-ce qui va t'aimer ?

<p>Si no te quieres tu dime quien te va a querer Son las cosas que he entendido. <i>Y ya tu ves, tu ves</i> <i>Si no te quieres tu</i> <i>Quien te va a querer ?</i> Ahora cada cuerpo en su camino Tu no supiste entender. <i>Y ya tu ves, tu ves</i> Que le voy a hacer <i>Si no te quieres tu</i> <i>Quien te va a querer ?</i> Seguirè mi melodia La ruta mia ya tu lo ves suave. <i>Y ya tu ves, tu ves</i> <i>Si no te quieres tu</i> <i>Quien te va a querer ?</i> Suave Suavecito... <i>Y ya tu ves, tu ves</i> <i>Si no te quieres tu</i> <i>Quien te va a querer ?</i> Vamos ! Dale, dale mambo ! <i>Y ya tu ves, tu ves</i> <i>Si no te quieres tu</i> <i>Quien te va a querer ?</i> (Improvisation finale non reproduite)</p>	<p>Si tu ne t'aimes pas, Dis-moi qui va t'aimer Ce sont les choses que j'ai entendu. <i>Voilà tu vois, tu vois</i> <i>Si tu ne t'aimes pas,</i> <i>Qui est-ce qui va t'aimer ?</i> Maintenant chaque corps va son chemin Tu n'as pas su comprendre. <i>Voilà, tu vois, tu vois</i> <i>Qu'est-ce que je vais faire</i> <i>Si tu ne t'aimes pas</i> <i>Qui est ce qui va t'aimer ?</i> Je continuerai ma chanson Ma route tu vois, elle est tranquille. <i>Voilà, tu vois, tu vois</i> <i>Si tu ne t'aimes pas</i> <i>Qui est ce qui va t'aimer ?</i> Doux Tout doux... <i>Voilà, tu vois, tu vois</i> <i>Si tu ne t'aimes pas</i> <i>Qui est ce qui va t'aimer ?</i> Allons ! Allez, mambo ! <i>Voilà, tu vois, tu vois</i> <i>Si tu ne t'aimes pas</i> <i>Qui est ce qui va t'aimer ?</i> (Improvisation finale non traduite)</p>
---	---

Références complémentaires

- Présentation du groupe Los Van Van : http://fr.wikipedia.org/wiki/Los_Van_Van–
- Sur le parcours musical de Los Van Van : <http://www.salsatimba.fr/salsa/discographies>
- Une interview de Juan Formell : <http://www.cubadebate.cu/noticias/2011/02/02/juan-formell-ser-un-van-van-es/>
- Sur le Songo : <http://fr.wikipedia.org/wiki/Songo>
- Sur l'album Arrasando (en espagnol) : <http://www.instruccionesypasos.com/2009/02/juan-formell-los-van-van-arrasando-2009.html>
- Sur l'album Arrasando (en anglais) : <http://www.misterbryans.com/misterbryans/2009/02/arrasando-liner-notes.html>

[1] Le texte est basé sur la version du clip associé à l'album *Arrasando* proposé en lien. Les parties interprétées par le chœur figurent en italiques.